

**Project activity as a means of intensification of integrated education in conditions of implementation of the “new generation” standard**

# BRAINSTORM

# PROJECT

## STUDENTS' ACTIVITY

### in groups

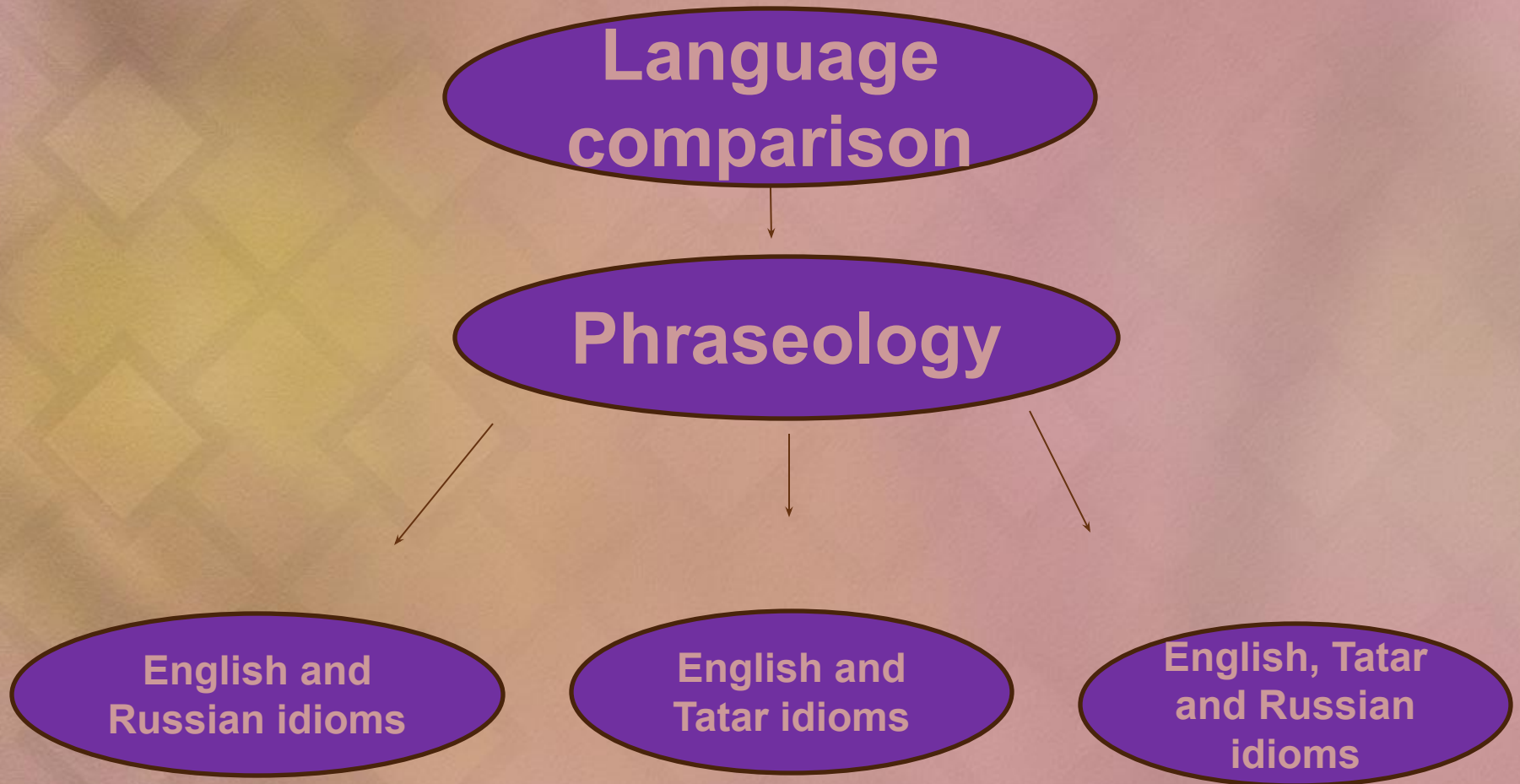
- \*To discuss the problem
- \*To define the task
- \*To set the object and plan the work on its every stage
- \*To carry out research and work with the information
- \*To analyze and estimate the ideas
- \*To make the project
- \*To monitor and self-control the project
- \*To represent the project
- \*To discuss the results of the project

## TEACHER'S ACTIVITY

- \*To motivate the students
- \*To organizes the discussion
- \*To brisk up the work
- \*To advise and help (as appropriate)
- \*To observe and coordinate students' work (indirectly)
- \*To analyze the work together with the students
- \*Reasonably evaluate students' work on the project

# **Organizational stages of the students' project activity**

# *1.The search and analysis of the problem*



## 2. The search for the most effective ways to fulfill the task

**Comparison of English, Russian and Tatar idioms**

**Phraseological components**

**the degree of similarities and differences in the idioms' meaning and form in the three languages**

**the degree of similarities and differences in the idioms' meaning and form in the pairs of languages**

### **3.Planning, practical activity, current control, correction**

- **STUDENTS:**
- **Work with English, Russian and Tatar dictionaries of idioms**
- **Work with reference books**
- **Work out comparative tables**
- **Search for information (etymology)**

# The first group



# BRAINSTOR M

## IDIOMS WITH THE SAME MEANING AND FORM

English idiom	Russian idiom	Tatar idiom
As <u>fish</u> in the <u>net</u>	как <u>рыба</u> в <u>сети</u>	<u>ауга элэkkән балык</u> <u>шикелле</u>
From <u>mouth</u> to mouth (by word of mouth)	из уст в <u>уста</u>	авызга <u>авыз</u>
<u>Trample</u> smb. underfoot	<u>втоптать</u> в грязь	<u>аяк астына салып</u> <u>таптау</u>
As clear as <u>day</u> ( <u>light</u> )	Ясно как <u>день</u>	<u>көн</u> кебек ачык
Like <u>priest</u> like <u>people</u>	Каков <u>поп</u> таков и <u>приход</u> (ирон.)	<u>Мулласы</u> нинди <u>мэхэләсе</u> шундый

# IDIOMS WITH COMMON SENSE BUT WITH DIFFERENT FORM

English idiom	Russian idiom	Tatar idiom
<b>a good Jack makes a good Gill</b>	<b>У хорошей жены и плохой муж молодец(ирон.)</b>	<b>Һәрбер ирнең үз Зөһрәсе бар.</b>
<b>to blush like a rose</b>	<b>зардеться как маков цвет</b>	<b>комач кебек кызару</b>
<b>to carry coal to New Castle</b>	<b>ехать в Тулу со своим самоваром</b>	<b>урманга утын тияп барыу</b>
<b>to be born with a silver spoon in one's mouth</b>	<b>родиться в рубашке</b>	<b>ишәк тушкергәнәдә туу (бәхәт йөзлеге белән туган)</b>

# PHRASEOLOGICAL FORMS COINCIDE IN PAIRS OF LANGUAGES

*In Tatar and in Russian*

**ике тамчы су кебек -  
как две капли воды**

**as like as  
two peas**

*In Russian and in English*

**Тихий как мышь  
(мышка) –  
as silent as a mouse**

**песи кебек**

*In English and in Tatar*

**to roar like a bull-  
үгез кебек үкерү**

**реветь как  
медведь**

# The second group

## • **Phraseological form - religion**

- *Lord helps those who help themselves*
- – *На бога надейся, а сам не плошай.*
- *Man proposes but God disposes*
- – *Человек предполагает, а бог располагает*
- *Speak of the devil and he will appear*
- – *Помяни чёрта он и появиться (легок на помине)*
- *The devil is not so black as he is painted*
- – *Не так страшен чёрт, как его малюют*
  
- *But in Tatar:*
- *Пәйгәмбәр яшенә җитү (63)*
- *Мулла кызы кебек(ирон.)*
- *Ишан хәзрәт кебек (устар.)*

# IDIOMATIC FORM AS ONE OF THE WAYS TO COMPARE IDIOMS (ETYMOLOGY)

- Proper name
- *In English:*
  - ***The three tailors of Tolleey Street***
  - ***As round as a Pontypool waiter***
  - ***As crooked as Craleybrook***
  - ***As bold as Essex Lion***
  - ***Every Tom, Dick and Harry***
  - ***John Bull***
  - ***Barbie doll***
  - ***Johnny-come-lately***

## Proper name

*In Russian:*

- **Филькина грамота**
- **Куда Макар телят не гонял**
- **Ваньку валяют**
- **Драть как Сидорову козу**
- **Показать Кузькину мать**
- **Потёмкинские деревни**
- **По Сеньке и Шапка**



## Proper name

- In Tatar:
- *Һәр Мәҗһүнгә бер Ләйлә;*
- *Һәрбер ирнең үз Зөһрәсе бар*
- *Гали Вәлигә, Вәли Галигә*
- *Юлчыдыр Аббас*
- *Бикбай да бер, Байбик тә*

# The third group

# Idioms with the component– a number

## In English

- *a baker's dozen*
- *the three golden balls (pawnshop)*
- *ride Bayard of ten toes (on foot)*
- *kill two birds with one stone*
- *between two fires*
- *the seven wonders of the world*

## In Russian

- *семь пятниц на неделе*
- *седьмая вода на киселе*
- *семь пядей во лбу*
- *на два фронта*

## In Tatar

- *ике күзе дүрт булу*
- *тугыз кызның тулгагы бергә*
- *биш үлчәп бер кисү*
- *өченче әтәчкә кадәр*

- Idioms with the component– a geographical name

In English:

*True as Coventry blue*

*Welsh uncle*

*Russian roulette*

In Russian:

*Коломенская верста*

*Москва слезам не верит*

*Курский соловей*

*Казанская сирота*

*Уехать в Тмутаракань*

In Tatar:

*Чистай хәерчесе кебек*

*(importunate)*

*Лаеш шулпасы эчү*

*(outdated)*

- Idioms with the component– **a historical fact**
- В английском языке:
- *the Sick Man of Europe*
- *To send smb.to Coventry*
- *To fight like Kilkenny Cats*
- В русском языке:
- *Кондрашка хватил(Кондратий обнял)*
- *Разбить как шведа под Полтавой*
- *Как Мамай прошел*

- Idioms with the component -

## The Bible

In English and in Russian:

**To bear one's cross – нести свой крест**

**Forbidden fruit – запретный плод**

**Job's comforter – горе-утешитель**

**Juda's kiss – поцелуй Иуды**

**A prodigal son – блудный сын**

**A dead letter – мертвая буква (потерявший свое значение закон, лозунг)**

## **4. Assessment of the students' work (self-examination in groups), process analysis, presentation of the work**

- **In groups**
  - **At the school conference**
  - **At students' research conference**
  - **Net-conference**
- 
- **(the base for the further research work)**

**Thank you for  
your attention !**